

IDL-EN00010(2)

データ収集日: 2023年1月18日

聞いた素材: 美容院 男性 カット

<https://youtu.be/-YipsMAvzYg>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	いらっしゃいませー。ご予約のお名前お願いします。	So she asked, or, well, she said welcome, because everyone says that in Japan. And then she said, ehm, your reservation number is it. 何番。I'm not sure.	えーっと、日本でよく言われている挨拶で、女性は、いらっしゃいませーと言いました。そして、うーん、あなたの予約番号はこちらです。「何番」のように聞こえましたが、よくわかりません。		
2				予約番号を言っていると思ったのは、どこからそう思いましたか。	
3		So, I know 予約 is reservation, and ご予約 is just, erm, making it polite. And I think, she said 何番, which is the reason, why I think it's a, a number of the reservation. But I'm not sure about the 何番 part.	えーっと、「予約」は知っています。予約のことです。「ご予約」は、えーっと、丁寧語です。そして女性が「何番」と言ったような気がします。それで予約番号の話だと私は思いました。でも「何番」のことは私が勘違いしているのかもしれないです。		
4	はい、お待ちしております。上着、お預かりします。	I think, I know ウウギ, ウウギ。I think, I will have to think on this one.	「ウウギ, ウウギ」は知っていたような気がします。考えさせてください。		
5	こちらにおかけになってお待ちください。	So, I know she says, this way, something. And I think, she wants you to wait. Because it sounded like お待ちください or 待ってください。But I don't know what she said in between, erm [聞き取り不能]	女性は、こちらになんとかどうぞ、と言いました。そして、待つようにお願いしていると思います。「お待ちください」か「待ってください」のように聞こえたので、私はそう思いました。でも、そのあいだに入る発言はわかりません。えーっと、[聞き取り不能]		
6	お客様、本日初めてのご来店でお間違えないですか。	So, she says, erm, she is talking to the visitor, お客さま。And she says, er, 本日, which is 'today'. I, he, she says, it the first time, so, erm, she asked a question, related to the fact that it's the first time, but she says 間違いました or something like that, which means, er, 'being mistaken', which I don't understand, why's she asking that, which means, I totally didn't get the whole meaning of the, the sentence.	女性は、えーっと、「お客さま」お客さんと話していて、「本日」と言いました。それは、今日、という意味です。そして女性は、はじめてのようなことを言って、うーん、はじめての来店に関するなにか質問しました。でも、「間違いました」のような発言も聞こえたので、それは間違える、という意味です。女性がどうしてそう言ったか、私は理解できなかったです。というのは、前文の意味が全く理解できなかったです。		
7	では、メンバーズカードとカルテをお作りするのでこちらにお名前と上の欄、わかる範囲で結構ですので、ご記入お願いします。	She is talking about a member's card, and because I d. I 'ツ kind of 作る, I guess, she wants to make a member's card. And that makes sense, since it's a client with first visit. Er, so, the person going to get a hair, haircut. But I don't, I, I think she wants the testimonium to be completed, but I, I'm not sure I understood the last, the last part of their, the sentence that since she has clearer, a clipboard in her hands, I guess, that's the meaning.	女性はメンバーズカードの話をしていて、「ツ」、「作る」のような言葉が聞こえたので、女性がメンバーズカードを作りたい、と私は思います。お客さんの初めての来店だから、納得します。えーっと、ヘアーカットに来たお客さんのことです。そして、女性が用紙に記入してほしい、と私は思います。会話の最後の部分がよくわかりませんが、女性は用紙、クリップボードを持っているから、そういう意味だと思います。		
8	ありがとうございます。では、こちらお席ご案内します。	Well, She says, then will, er, your seat is there, I think. And お席, [聞き取り不能]席 is 'seat'. And she said, there's something like, I'm not sure about the end of the sentence.	うーん、女性が、えーっと、お席はそちらになります、と言った、と私は思います。そして「お席」,[聞き取り不能],「席」は席という意味です。そのようなことを言ったと思いますが、最後の部分はよくわかりません。		
9	あ、お手洗い大丈夫ですか。	Uh, she says, uhm, お手洗い is, er, the toilet, maybe. Do you, er, do you need to go to the toilet? She is asking, I think. Is it okay going to the toilet [聞き取り不能] to go to the toilet?	あ、女性は、うーん、「お手洗い」と言ったと思います。トイレのことだと思います。えーっと、トイレに行きますか、と聞いている、と私は思います。お手洗いは大丈夫ですか。[聞き取り不能]トイレに行きますか。		

10	こちらのお席をお願いします。本日、担当しますハシモトです。よろしく お願いします。	So, now I know, er, お席 is seat, and I'm pretty sure she says, this is your seat. And then she is presenting herself before starting. Because her name is pretty common to Japanese people, and this is a presentation.	うーん、「お席」は知っています。席という意味です。女性のかたが、こ ちらのお席です、と言った。と私は思います。そして、施術を始める前に 自己紹介をしています。女性の名前は日本人にとって一般的な名前 で、さっきは自己紹介でした。		
11				日本では担当する店員が紹介するのが一般的というのは、たとえばど んな店で経験がありますか。	
12		Actually it's because I went to, to get a haircut last week.	実は、先週ヘアカットに行ったから、わかりました。		
13				言われましたか。	
14		Yes, exactly. That's why, that's why I know it's pretty common. And in Canada we don't present ourselves, but because I went to a hair, hair salon in Japan, I know it's common.	はい、その通りです。だから、それが一般的だと私はわかりました。カ ナダでは自己紹介をしますが、私は日本で美容院に行ったことがあ るから、それが一般的だとわかります。		
15				日本でヘアカットは何回か行ったことがありますか	
16		1回だけです。	「1回だけです。」		
17				1回だけ。初めて聞いたとき、びっくりしましたか。	
18		うーん、あ、あんまりびっくりしませんでした。Because, uhm, I reserved on ホットベッパバー, so I knew, like, it was normal to know, because there, there was a choice to choose the stylist, so I assumed it was normal to know, who is the stylist.	「うーん、あ、あんまりびっくりしませんでした」。うーん、ホットベッパ バーで予約して、あそこはスタイリストさんを選ぶことができるので、どなた が当日の担当になるかわかるのが一般的だと思いました。		
19	今日はどんな感じで？なにかイメージとかありますか。	So, this is pretty simple, it's, er, what kind of feeling do you want today? Do you have any image in mind? Uhm, images is pretty easy, because, it's just katakana, 和製英語。	今は難しくないです。えーっと、今日はどんな感じにしたいですか。イ メージとかありますか。うーん、イメージはわかりやすいです。なぜな ら、カタカナ語で、「和製英語」だからです。		
20	短く切りますか。	She says, do you want to cut it short?	女性は、短く切りますか、と言いました。		
21	後ろ、刈り上げちゃいます？	I know, she is talking about the back, but then, after 後ろ I have no idea, what she said.	頭の後ろのことについて言っていますが、「後ろ」の次はなんなのか まったくわからないです。		
22	ワックスは普段どういうのを使いますか。	I think, she is talking about wax. But I don't understand why.	ワックスのことを言っていると思いますが、なぜその話をしているかは わかりません。		

23				ワックスってなんだと思いますか。この状況がなかったら。	
24		I'm not sure I understand the question. But I, I think, I heard the wax in, I guess, 和製英語, but I'm not sure. Maybe it's not wax, the word.	ご質問を正しく理解できたかはわかりませんが、ワックスという言葉は「和製英語」だと思います。ワックスではない、違う言葉だったのかもしれないです。		
25	はい、わかりました。じゃ、シャンプー先いきます。	So, I understood, I'll do the shampoo first.	まずシャンプーしていきます、という発言を私は聞き取れました。		
26	こちらをお願いします。シャンプーお願いします。	So, this side, please. So, please do the shampoo. And then he said [聞き取り不能]	こちら側をお願いします。シャンプーお願いします。そして、その次は彼が[聞き取り不能]と言いました。		
27	はい、倒します。頭の高さ、大丈夫ですか。	So, he says, something しします, but I don't know what it is. And then he is talking about doing something to the head, but I'm not, I don't, not sure I understand this sentence.	男性は、なんとか「します」と言いましたが、それはなんなのか、私はわかりません。そして、その次は頭に関係のある動作をなにかをするようなことを言いましたが、私はその文がよくわからなかったです。		
28	じゃ、流していきます。	So, he says, I'm gonna wash it. Because I know 流します, is, er, is, like, it's putting shower, because it's on the toilet it says 流す, I think. 水を入れます。With the shower, I can see, he is washing, 音も聞こえます。	男性は、流していきます、と言いました。「流します」はわかります。お水を流すということです。トイレなどにも「流す」と書いてあります。「水を入れます。」画像からもわかります。男性はシャワーでお水を流していて、「音も聞こえます」。		
29	お湯の温度、大丈夫ですか。	コユノオンド、コユ。This, コユ is like, 'like this', I think. Then オンド I don't know. I think he said, it is it okay? Or, I guess, it is it okay like this? He is asking, if it's okay what he is doing.	「コユノオンド、コユ」はこういう、「コユ」はこういうの意味だと思います。そして、その次は「オンド」のような言葉が聞こえました。よくわかりません。男性が、これで大丈夫かどうか聞いたと私は思います。推測ですが、これで大丈夫ですかと。そのやりかたで大丈夫かどうかを聞いていると思います。		
30				こんな感じというのはなにについてだと思いますか。	
31		He is talking about, er, the way he is washing the hair. Is it okay?	男性は、髪の毛の洗いかたについて話しています。これで大丈夫ですか。		
32	シャンプーしていきますね。	So, she, I, I, I'm pretty sure, he say [聞き取り不能] He is starting to... what can I, well, he is saying, I'm gonna start the shampoo now.	うーん、えーっと、男性は[聞き取り不能]と言いました。えーっと、しようと思いますが、なんと云ったらいいでしょう。要するに、これからシャンプーしていきます、と言っています。		
33	力加減、大丈夫ですか。	Uh, this I have no idea, what he said. Maybe he says, something is okay?	あ、今のはなんと云ったかは、私はまったくわかりません。なんとか大丈夫ですか、と彼が聞いたのではないのでしょうか。		
34	かゆいところないですか。	He is asking, if there is any itchy parts, because, I think, I heard かゆい which is 'itchy'. It makes sense because every time I, I, should I stop, every time, erm, every time I go to, like a coiffeur and when, like, I, I went to get a massage, they're always asking this, any itching parts or parts that hurt.	男性は、かゆいところがないかと聞いています。「かゆい」という言葉を聞いたことがあると思います。それは、かゆいという意味です。今の質問は納得できます。なぜなら、私はストリップをかけたほうがいいかな、えーと、理容師に行くとき、この間もマッサージに行ったとき、毎回それと同じことを聞かれます。かゆいところや痛いところありますか。		

35	お疲れさまでした。起こします。	So, お疲れさまでした。I know because I heard often. But then he says, I'm gonna do something, I'm gonna start doing something, but I don't know exactly what it is, because I didn't understand the word or don't know it.	えーと、「お疲れさまです。」この表現はよく耳にするので、知っています。ですが、その次は、これからなにかをやります。なにかを始めますの用に言ったと思いますが、具体的になんのことは、私はわかりません。なぜなら、私は聞き取れなかったか、その言葉が知らないからです。		
36	お席のほう、戻ります。	So, he said, he is gonna do something about the seat and I don't know exactly what it is. But since it's, since it is, he is in this position[手で水平方向を表す]. I guess, he is gonna move it, like, upwards, because the man was taking a shower, like, wooo, like this.	男性は、これから席をなにかすると言いましたが、それは具体的になんなのかは私はわかりません。でも、今までこんな状態だったから[手で水平方向を表す]、席を縦の状態に戻すと思います。先ほど髪の毛をシャワーしていたからです。		
37	お疲れさまです。	Well, she said the same thing, お疲れさまです。	女性は、さっきと同じことを言いました。「お疲れさまです」。	どこからそう思いましたか。	
38	じゃあ、切っていきますね。	Oh, she's gonna start then the cutting. I forgot he didn't get his cut yet.	女性はこれから髪の毛を切っていきます。カットをまだしていないことを私は忘れてしまいました。		
39	刈り上げ、低めがいいとか高めがいいとかありますか。	I don't think I understood anything she said, but I'm pretty sure, she is asking, is there anything you want me to do, like in particular which way. So, I don't, I don't understand what she said, but I think she is asking about any special request about the hair.	彼女が言った言葉は1つもはっきりとわからなかったですが、私にしてほしいごだわりのなにかありますか、それをどのようにしてほしいかということを知っている、と私は思います。女性が言った具体的なことはわかりませんが、髪の毛のことで特別なリクエストについて聞いていると私は思います。		
40				リクエストを言ったかなというのはどうしてそう思いましたか。	
41		Uhm, because she is, like, using this, er, uhm, question tone, like, ありますか、Like, going up, higher tone. And she used か, which is, like, question particle.	うーん、女性が、えーっと、疑問文のイントネーションで「ありますか」と言ったからです。イントネーションが上がっていくように聞こえます。そして疑問文の助詞である「か」を使ったからです。		
42	乾かしていきますね。	I, I think, she says, I'm gonna dry your hair. But I, I don't know what she said exactly. It's mostly from the image I know.	女性が、髪の毛を乾かしていきますと言った、と私は思います。でも言葉自体はわかりません。主に画像を見てそう思ったのです。		
43	熱くないですか。	Isn't that too hot? She says.	熱すぎないですか、と女性が聞きました。		
44	こんな感じでどうですかね。	She is asking, how is this style, and how do you feel about this haircut.	女性は、こんな感じでどうですか、このヘアークットはいかがですかと聞いています。		
45	ワックスつけちゃって大丈夫ですか。	Well, I guess she mentioned again wax. But I don't know why. And she is asking a question about it.	えーと、女性が、またワックスのことを言った、と私は思います。なぜなのかは、わかりません。それについてなにかを聞いています。		
46	最後軽くスプレーしちゃって大丈夫ですか。	She is asking for this, if he wants some final adjustments. I don't know, if it's, like, maybe, I heard 'color', but I don't think it's that. Maybe, like, the, the gel for the hair. I'm not sure.	女性はお客さんに、最後に仕上げになにかしてほしいか、と聞いています。カラーのように聞こえましたが、それじゃないと思います。もしかして、髪の毛にジェルをつけるとか。		
47				どこからそう思いましたか。	

48		Er, um, I know, she is asking a question, because she said か and with the tone. But I, I, I don't know from which word, it's just a feeling, because I can see the image, and I know it's the end.	えーつと、それが疑問文だったことは、「か」があったから、そしてそのイントネーションでわかりました。どの言葉からわかったとは、答えかねますが、なんとなくわかりました。それに、画像があるのと、それがもう終わりの場面だとわかっています。		
49		Also I know, when I went to the, er, the barbershop last week, he asked me, if I wanted to have, er, gel in my hair. So maybe that's why.	そして、私が先週、理髪店に行ったとき、担当の方に、髪の毛にジェルをつけましようか、と聞かれたのです。それもあったのかもしれないです。		
50	後ろ、こんな感じです。大丈夫そうですか。	So, she says, er, in your back it looks like this. And then, does it look okay?	えーつと、女性は、後ろはこんな感じです、と言いました。そして、これで大丈夫ですか。		
51	お疲れさまでした。	[聞き取り不能]	[聞き取り不能]		
52				先週、美容院に行って、思った通りの髪型になりましたか。	
53		Yes, yes, because I showed them the picture. そう、そう、そう。説明難しすぎです。	はい、そうです。私は担当のかたに絵を見せたからです。「そう、そう、そう。説明難しすぎです」。		
54				切る途中で髪の毛についてなにか質問されましたか。	
55		Yes. Too many questions I did not understand.	はい、そうです。私がわからなかったたくさんのことについて。		
56		Everything. Hair style, shampoo, er, eyebrows, beard.	いろいろなことについてです。ヘアースタイルや、シャンプーや、えーつと、眉毛や、ひげなどのことです。		
57				行ったのは美容院ですか。理容室ですか。	
58		とこや。	「とこや」。		